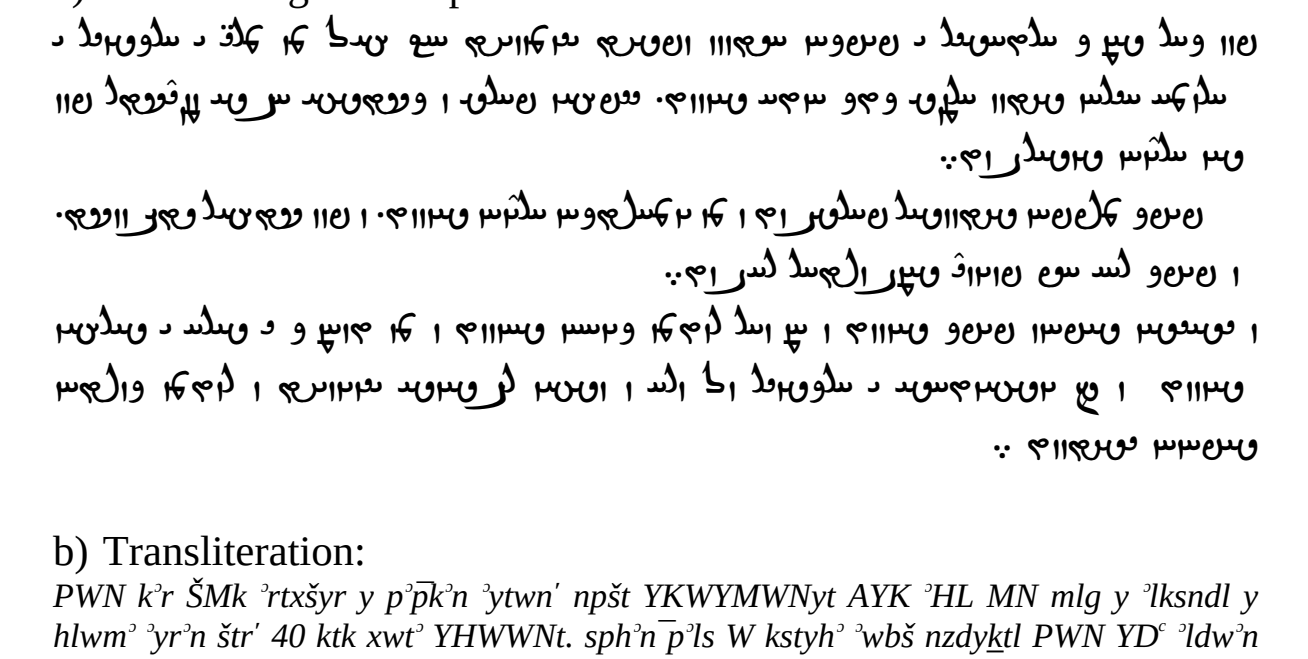
Middle Persian (Book Pahlavī) Sample Text

Kārnāmag-ī Ardaxšīr-ī Pābagān, Kap. 1

a) Text in original script:



b) Transliteration:

PWN kʾr ŠMk ʾrtxšyr y pʾpkʾn ʾytwn′ npšt YKWYMWNyt AYK ʾHL MN mlg y ʾlksndl y hlwmʾ ʾyrʾn štr′ 40 ktk xwtʾ YHWWNt. sphʾn pʾls W kstyhʾ ʾwbš nzdyktl PWN YDᶜ ʾldwʾn srdʾl bwt.
pʾpk mlcpʾn štr′yʾl pʾls bwt W MN gwmʾltkʾn ʾldwʾn YHWWNt. W pwn stʾxl YTYBWNst. pʾpk rʾy ʾyc przznd ŠMbwlrʾr Lʾ bwt.
W sʾsʾn špʾn′ pʾpk YHWWNt W hmwʾr LWTE KYNʾʾn YHWWNt MN thmk y dʾrʾ y dʾlʾʾn YHWWNt W BYN dwšxwtʾyh y ʾlksndl WL wlyg W nyhʾn lwbyšnyh YKWYMNyt W LWTᶜ kwltʾn špʾnʾn SGYTWNt.

c) Transcription:

pad kārnāmag ī ardaxšīr ī pābagān ēdōn nibišt ēstād kū pas az marg ī alaksandar ī hrōmāyīg ērānšahr 240 kadag-xwadāy būd. spahān ud pārs ud kustīhā ī awiš nazdīktar pad dast ī ardawān sālār būd.
pābag marzobān ud šahryār ī pārs būd ud az gumārdagān ī ardawān būd. ud pad staxr nišast. ud pābag rāy ēč frazand ī nām-burdār nē būd.
ud sāsān šubān ī pābag būd ud hamwār abāg gōspandān būd ud az tōhmag ī dārā ī dārāyān būd ud andar dušxwadāyīh ī alaksandar ō wirēg ud nihān-rawišnīh ēstād ud abāg kurdān šubānān raft.

d) German Translation:

"Im Tatenbuch Ardašīrs, des Pāpakiden, steht so geschrieben, daß (es) nach dem Tode Alexanders von Rom in Iran 240 Herrscher gab. Isfahan und Fars und deren nähere Umgebung war in der Hand Ardawān des Heerführers.
Pāpak war der Markgraf und Statthalter von Fars, und er gehörte zu den Abgesandten Ardawāns. Und er residierte in der Stadt Staxr. Und Pāpak hatte keinen seinen Namen tradierenden Nachkommen.
Und Sāsān war der Hirte Pāpaks, und er war immer beim Vieh, und er war aus dem Geschlechte Dareios, des Dareiden, und er hatte unter der Mißherrschaft Alexanders die Flucht ergriffen und sich verborgen und war zu den kurdischen Hirten geflohen."